Presentación

Ante ustedes el primer diccionario ruso-español de léxico valorativo emocional. Denominamos léxico valorativo emocional a aquel que emplea el hablante para valorar negativa o positivamente los objetos, individuos o acontecimientos que le rodean y se caracteriza por tener lexicalizado el componente que denominamos valorativo emocional (la valoración positiva o negativa de esos objetos, individuos o acontecimientos y el componente expresivo que lleva aparejado).

El presente diccionario incluye un inventario de este tipo de léxico en ruso y sus equivalentes en español. La selección incluye en esta primera fase 2500 sustantivos que aparecen tanto en los diccionarios mencionados como en la lengua coloquial y textos literarios. Por lo que respecta a los primeros hemos analizado: a) Diccionarios monolingües de lengua rusa: Словарь русского языка Ожегова // Diccionario de la lengua rusa de Ožegov, Толковый словаря русского языка Ушакова // Diccionario de la lengua rusa de Ušakov, Словарь современного русского литературного языка в 17 томах // Diccionario de la lengua literaria rusa en 17 tomos, Словарь русского языка в 4 томах // Diccionario de la lengua rusa en 4 tomos, Толковый словаря русского языка конца 20 века // Diccionario de la lengua rusa del siglo XX; b) diccionarios fraseológicos de la lengua rusa: Русские фразеологизмы Фелициной и Мокиенко (РФ) // Las unidades fraseológicas rusas de Felitsina y Mokienko, Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX века Федорова // Diccionario fraseológico de la lengua literaria rusa de los siglos XVIII al XX de Fedorov, Словарь русской фразеологии Бирих, Мокиенко, Степановой (СРФ) // Diccionario de la fraseología rusa de Birix, Mokienko y Spetanova; Словарь московского арго: материалы 1980-1994 г. Елистратова // Diccionario del Argot ruso de 1980 a 1994 de Elistratov, Этимологический словарь русского языка Фасмера // Diccionario etimológico de la lengua rusa de Fasmer. La elaboración de este diccionario viene motivada por la inexistencia de diccionarios en los que se trate este léxico de forma individualizada y las dificultades que implica buscar equivalente en otras lenguas, en nuestro caso el español.

De hecho, el deficiente conocimiento de este tipo de léxico es el origen errores de carácter pragmático que podemos observar en las traducciones en general y

Copyright© 2025 Universidad de Granada

especialmente en las traducciones del ruso al español. Podemos afirmar que aún existe una gran laguna en lo que atañe al estudio del léxico valorativo emocional y esa carencia se acentúa aún más si cabe dentro del par de lenguas ruso-español.

Nosotros partimos de la hipótesis de que la valoración emocional es definible y sistematizable, y de que es posible determinar aquellos factores del léxico emocional que han de ser considerados tanto en su descripción lexicográfica de cara a una mejor comprensión de su funcionamiento y a la traducción.

Descripción lexicográfica de las unidades valorativas emocionales

En el presente trabajo se parte de la hipótesis de que la intuición del hablante en el proceso valorativo es objetivable y analizable si se establecen los criterios lingüísticos necesarios. Para analizar el componente valorativo emocional vamos a emplear un sistema de etiquetas léxicas que tiene en cuenta los siguientes factores:

1. Actitud del interlocutor (favorable/positiva o desfavorable/negativa con respecto al hecho o acontecimiento analizado).
2. Expresividad de la unidad léxica.
3. Posición del hablante con respecto al oyente (superioridad/inferioridad) Este factor se tienen en cuenta dentro de la valoración negativa y contrapone las etiquetas неодобрение//desaprobación y крайнее неодобрение//total desaprobación a las etiquetas пренебрежение//menosprecio, презрение//desprecio y уничижение//peyorativo.

El sistema propuesto está formado por 9 grados (4 grados básicos y 5 complementarios), de los cuales 4 están destinados a la valoración positiva y 5 a la valoración negativa. Los grados son los siguientes:

1. Valoración positiva:
    1. дружелюбное отношение//relación afectuosa;
    2. ласковое отношение//relación cariñosa (la diferencia entre la relación afectuosa y la cariñosa estriba en el carácter de la relación emocional y su intensidad);
    3. одобрение//aprobación;
    4. восхищение//entusiasmo (la diferencia con la aprobación estriba en el grado de intensidad).
2. Valoración negativa:
    1. неодобрение//desaprobación;
    2. крайнее неодобрение//total desaprobación (la diferencia con la desaprobación estriba en el grado de intensidad);

Copyright© 2025 Universidad de Granada

3. пренебрежение//menosprecio (denota una relación de superioridad por parte del sujeto que lleva a cabo la valoración);
4. презрение//desprecio (la diferencia con el menosprecio radica en la intensidad);
5. уничижение//peyorativo (aquí hay un componente semántico complementario: el desprecio del hablante).

La diferencia entre los rasgos básicos (дружелюбное отношение//relación afectuosa, одобрение//aprobación, неодобрение//desaprobación, пренебрежение//menosprecio) y complementarios (ласковое отношение//relación cariñosa, восхищение//entusiasmo, крайнее неодобрение//total desaprobación, презрение//desprecio, уничижение//peyorativo) estriba en la intensidad expresiva y la posición del hablante con respecto al oyente.

Entrada del diccionario ruso-español de léxico valorativo emocional

Todas las entradas contienen los siguientes elementos por este orden:

1. Descripción morfológica de la unidad léxica
2. Origen de la unidad léxica valorativa
3. Registro
4. Etiqueta valorativa
5. Definición
6. Equivalente en español
7. Ejemplo en ruso con su correspondiente equivalente en español
8. Expresiones en las que aparece el sustantivo valorativo

Lista de abreviaturas

- sust.: sustantivo
- m.: masculino
- vulg.: vulgar
- coloq.: coloquial
- f.: femenino
- arg.: argot
- lit.: literario
- neutr.: neutral
- expr.: expresión
- cult.: culto

Copyright© 2025 Universidad de Granada